

DaZ

# Mein Willkommensheft

Deutsch als Zweitsprache

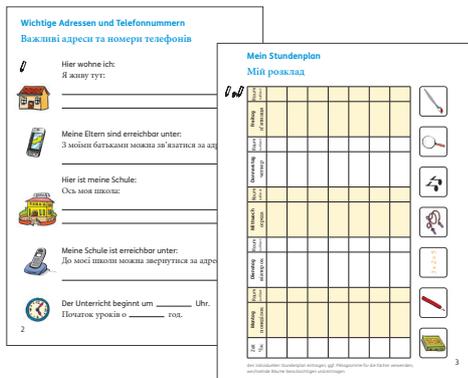
Mit ukrainischer  
Übersetzung



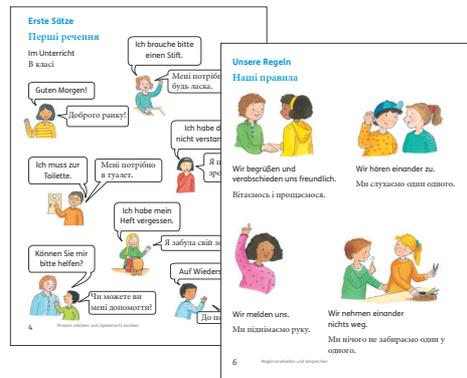
Klett

# So lernst du mit dem Heft

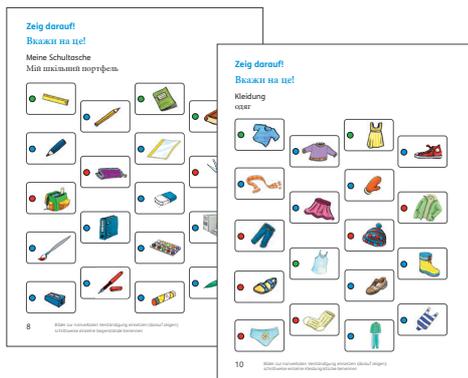
Das Willkommensheft bietet Kindern ohne oder mit nur geringen Deutschkenntnissen erste Verständigungsmöglichkeiten in der neuen Umgebung, vor allem in der Schule.



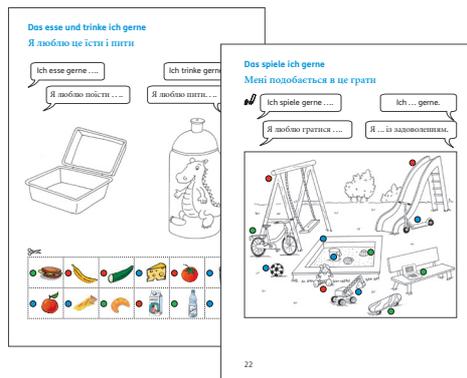
Auf den ersten Seiten werden persönlich bedeutsame und organisatorische Informationen festgehalten.



Erste hilfreiche Sätze für Alltagssituationen in der Schule und Regeln für das Zusammenleben erleichtern den Einstieg in die neue Klassensituation.



Die „Zeig darauf“-Seiten ermöglichen eine zunächst noch nonverbale Kommunikation ohne Wörterbuch. Die Kinder oder die Lehrperson können aus 9 Themenfeldern bedeutsame Begriffe auswählen und bei Bedarf darauf zeigen. Zugleich können die Seiten als Einstieg in ein Wortschatztraining des Deutschen verwendet werden.



Auf den letzten Heftseiten können die Kinder weitgehend vorsprachlich ihre Vorlieben und Gefühle zum Ausdruck bringen. Im Gespräch mit der Lehrperson oder mit einem deutschsprachigen Partnerkind können die verwendeten Bilder sukzessive benannt und die Begriffe gelernt werden.

## Das bedeuten die Piktogramme im Heft

malen oder ausmalen



ausschneiden

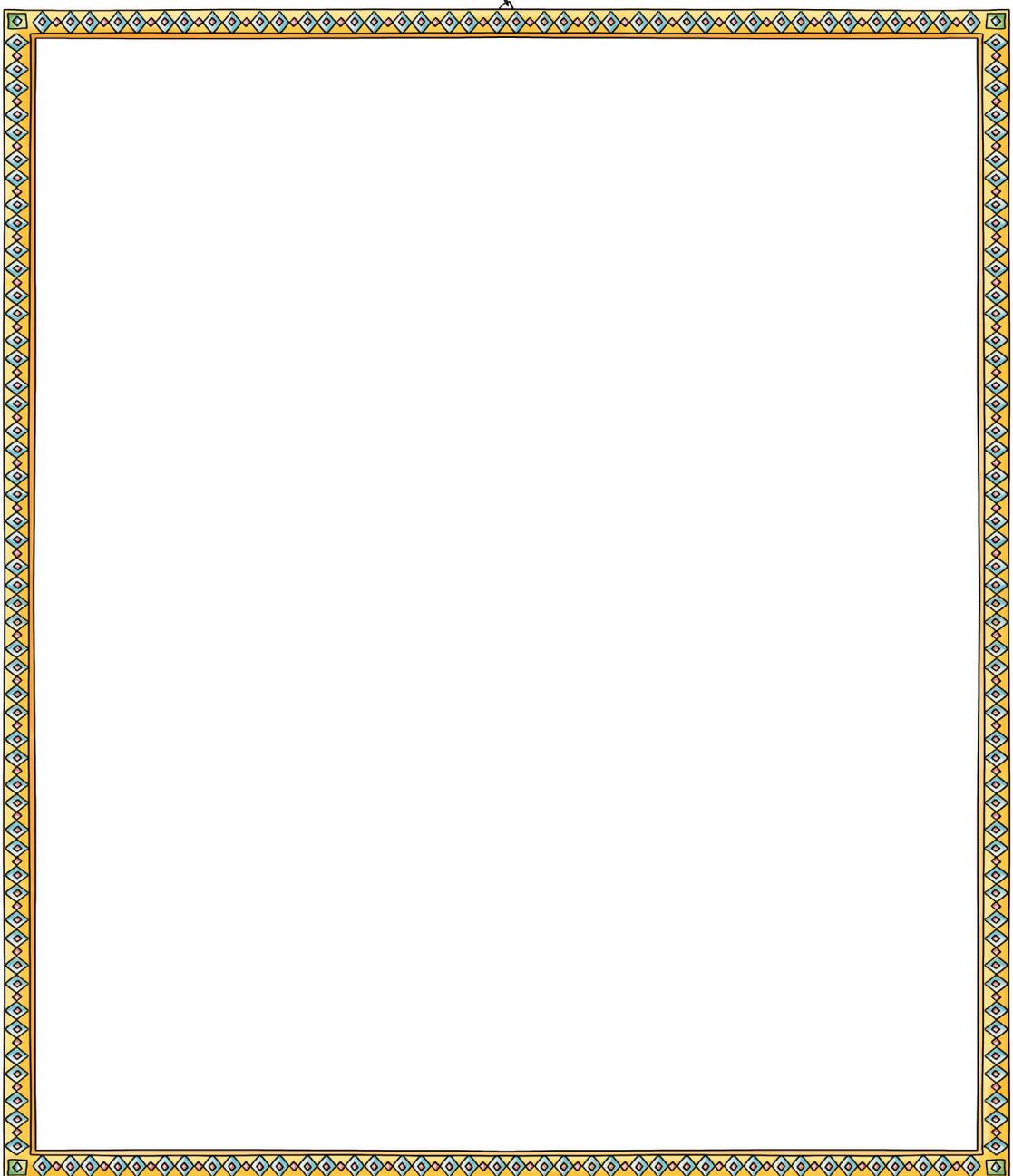


schreiben



Das bin ich

Це я



Name: \_\_\_\_\_

Прізвище: \_\_\_\_\_

ein Selbstportrait malen und beschreiben  
(z. B. Größe, Haarfarbe, Augenfarbe, Kleidung usw.)

# Wichtige Adressen und Telefonnummern

## Важливі адреси та номери телефонів



Hier wohne ich:

Я живу тут:



---

---



Meine Eltern sind erreichbar unter:

З моїми батьками можна зв'язатися за адресою:

---

Hier ist meine Schule:

Ось моя школа:



---

---



Meine Schule ist erreichbar unter:

До моєї школи можна звернутися за адресою:

---



Der Unterricht beginnt um \_\_\_\_\_ Uhr.

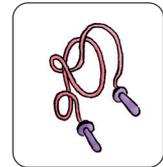
Початок уроків о \_\_\_\_\_ год.

# Mein Stundenplan

## Мій розклад



Zeit Час	Montag понеділок	Raum кабінет	Dienstag вівторок	Raum кабінет	Mittwoch середа	Raum кабінет	Donnerstag четвер	Raum кабінет	Freitag п'ятниця	Raum кабінет



den individuellen Stundenplan eintragen, ggf. Piktogramme für die Fächer verwenden; wechselnde Räume berücksichtigen und eintragen

## Erste Sätze

## Перші речення

Im Unterricht

В класі

Guten Morgen!



Доброго ранку!

Ich brauche bitte  
einen Stift.



Мені потрібна ручка,  
будь ласка.

Ich habe das  
nicht verstanden.



Я цього не  
зрозуміла.

Ich muss zur  
Toilette.



Мені потрібно  
в туалет.

Ich habe mein  
Heft vergessen.



Я забула свій зошит.

Können Sie mir  
bitte helfen?



Чи можете ви  
мені допомогти?

Auf Wiedersehen!



До побачення!

In der Pause  
На перерві

Ich habe Hunger.



Я голодний.

Ich möchte mitspielen.



Я хочу теж гратися.

Nein! Das möchte  
ich nicht!



Ні!  
Я цього не хочу!

Ich habe Durst.



Я хочу пити.

Mir ist kalt.

Мені холодно.



Das ist mein Stift.  
Gib ihn mir bitte  
wieder!



Це моя ручка.  
Будь ласка,  
поверни її мені!

## Unsere Regeln

## Наші правила



Wir begrüßen und  
verabschieden uns freundlich.  
Вітаємось і прощаємося.



Wir hören einander zu.  
Ми слухаємо один одного.



Wir melden uns.  
Ми піднімаємо руку.



Wir nehmen einander  
nichts weg.  
Ми нічого не забираємо один у  
одного.



Wir schlagen nicht.

Ми не б'ємо.



Wir halten Ordnung.

Дотримуємося  
порядку.



Wir lösen Streit friedlich.

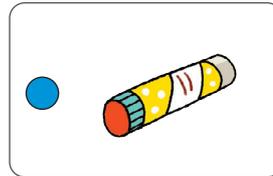
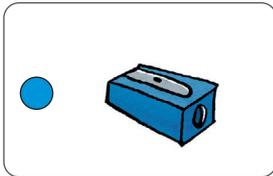
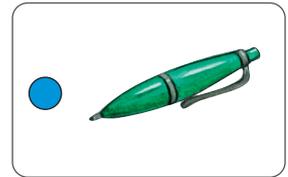
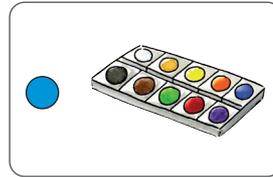
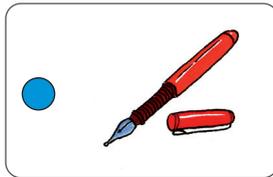
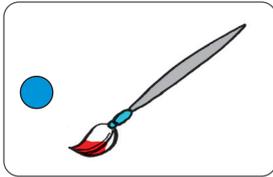
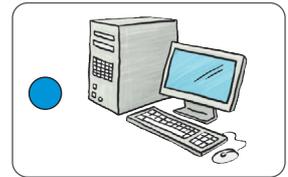
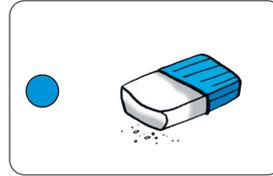
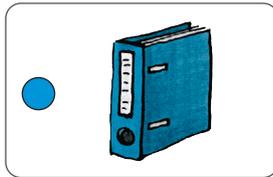
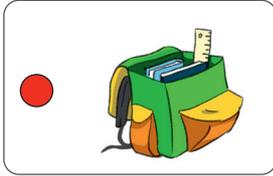
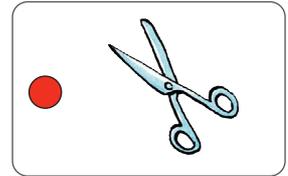
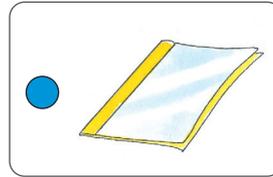
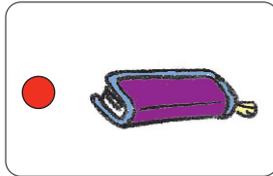
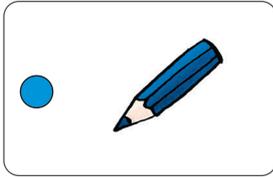
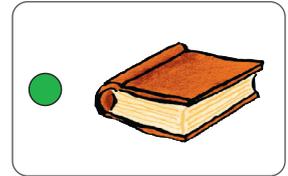
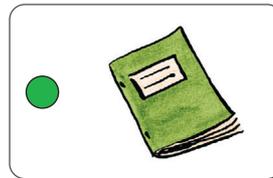
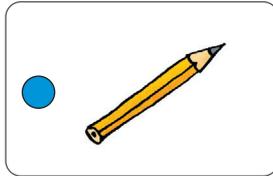
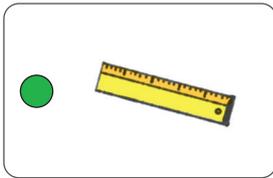
Ми вирішуємо суперечки  
мирним шляхом.

Zeig darauf!

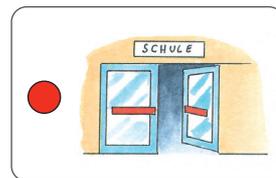
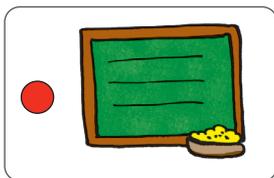
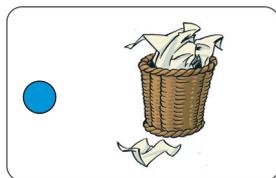
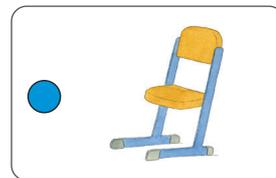
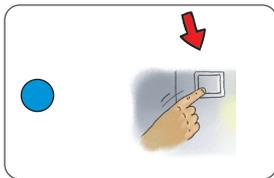
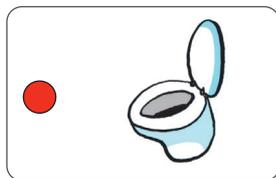
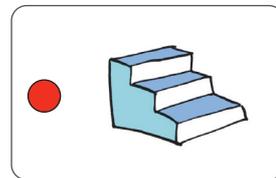
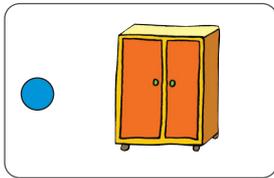
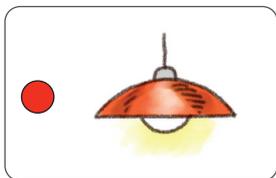
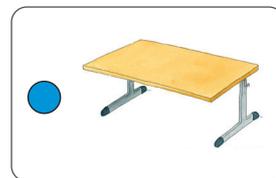
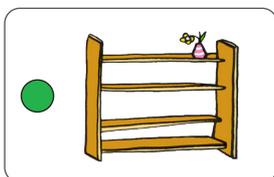
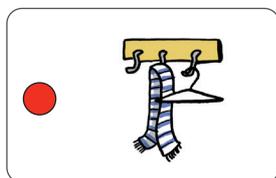
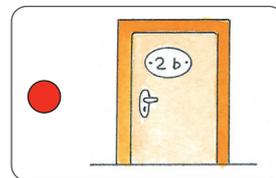
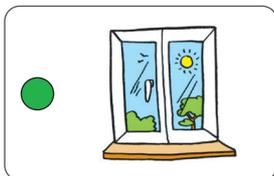
Вкажи на це!

Meine Schultasche

Мій шкільний портфель



# Im Schulgebäude У будівлі школи



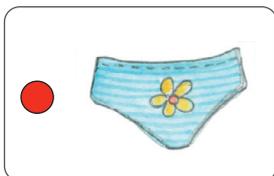
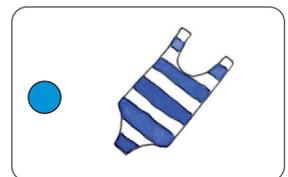
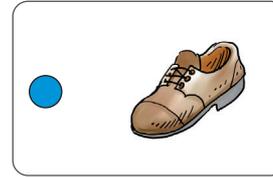
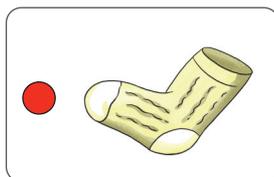
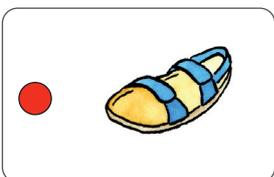
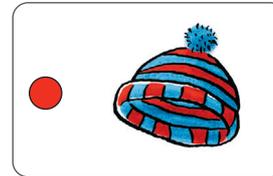
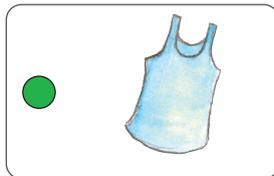
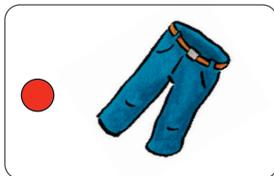
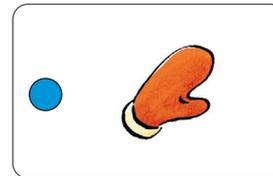
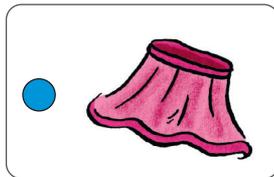
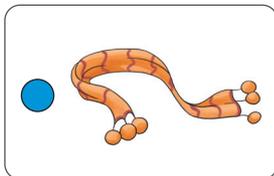
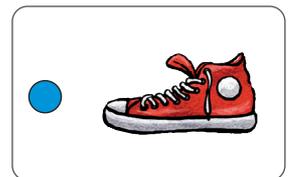
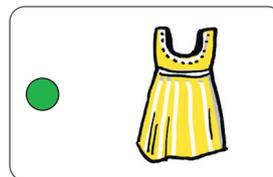
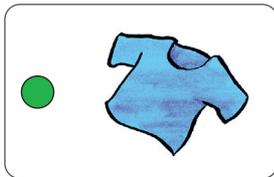
Bilder zur nonverbalen Verständigung einsetzen (darauf zeigen);  
schrittweise einzelne Dinge/Orte benennen

Zeig darauf!

Вкажи на це!

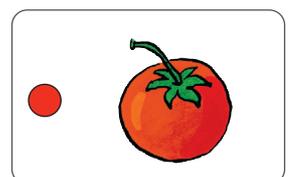
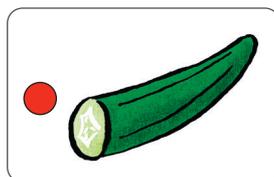
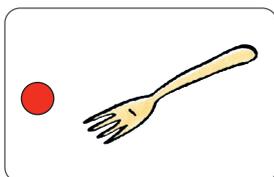
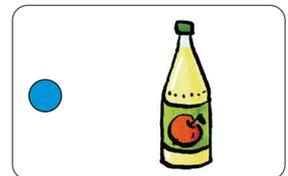
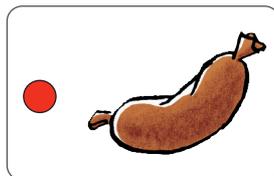
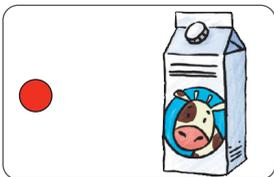
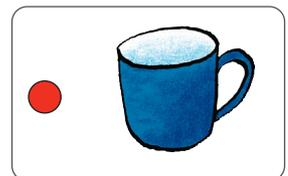
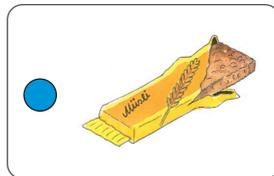
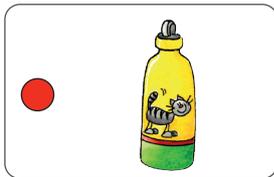
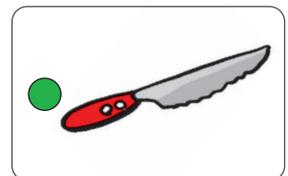
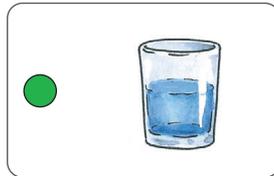
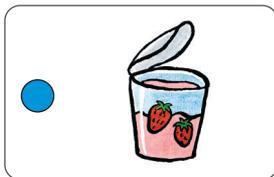
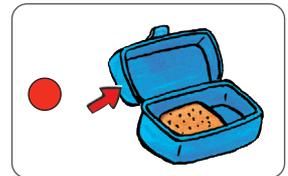
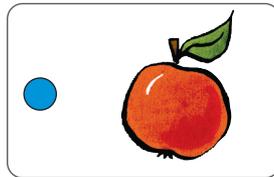
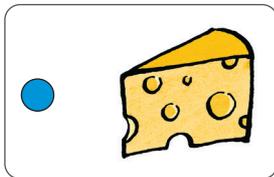
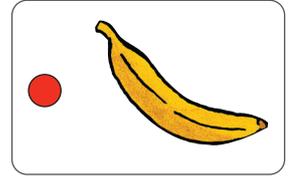
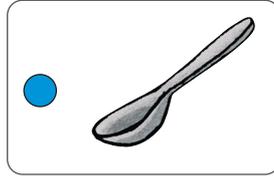
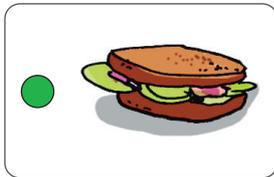
Kleidung

ОДЯГ



# Essen und Trinken

## їсти і пити



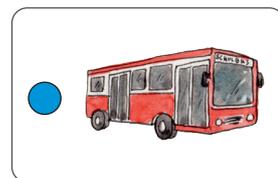
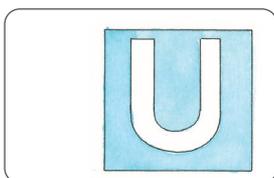
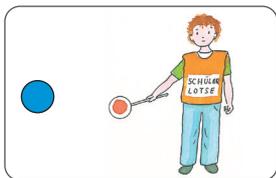
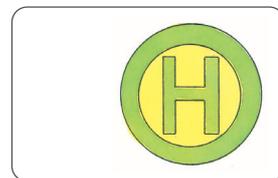
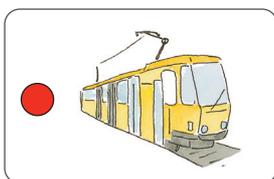
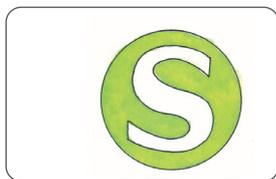
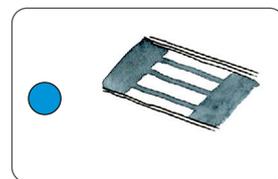
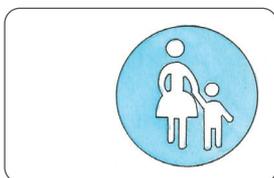
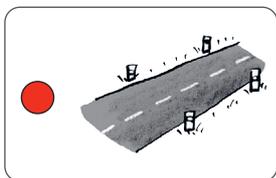
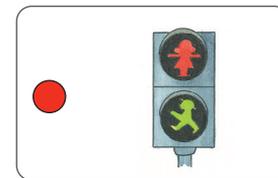
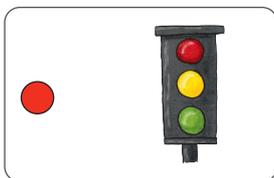
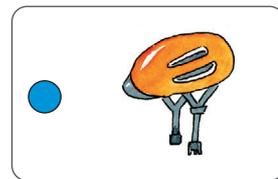
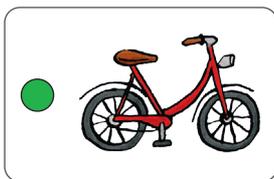
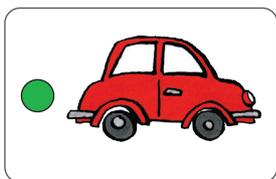
Bilder zur nonverbalen Verständigung einsetzen (darauf zeigen);  
schrittweise einzelne Nahrungsmittel benennen

Zeig darauf!

Вкажи на це!

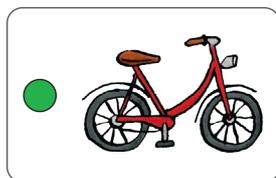
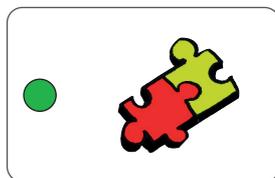
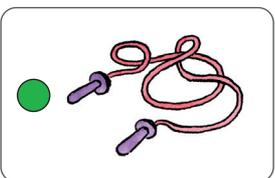
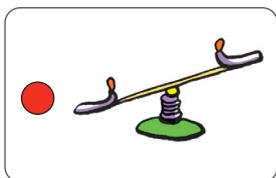
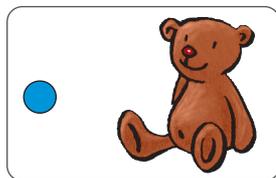
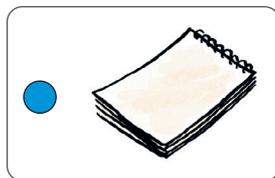
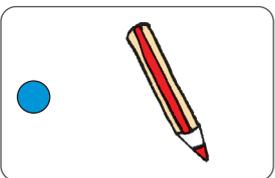
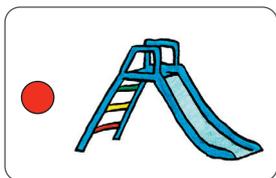
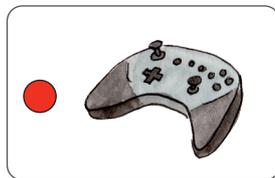
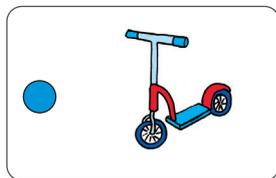
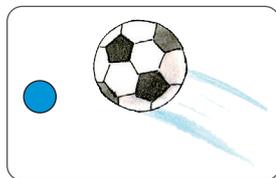
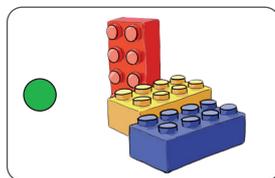
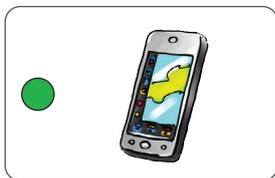
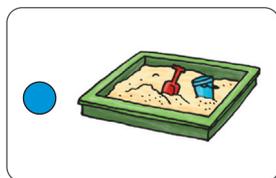
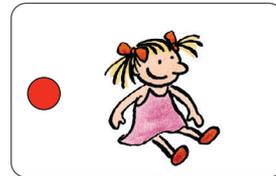
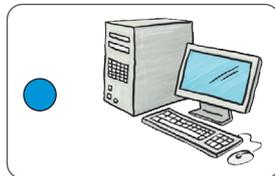
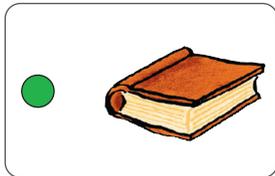
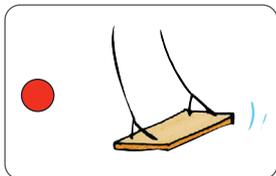
Meine Wege

МОЇ ШЛЯХИ



# Spiel und Freizeit

## гра та дозвілля



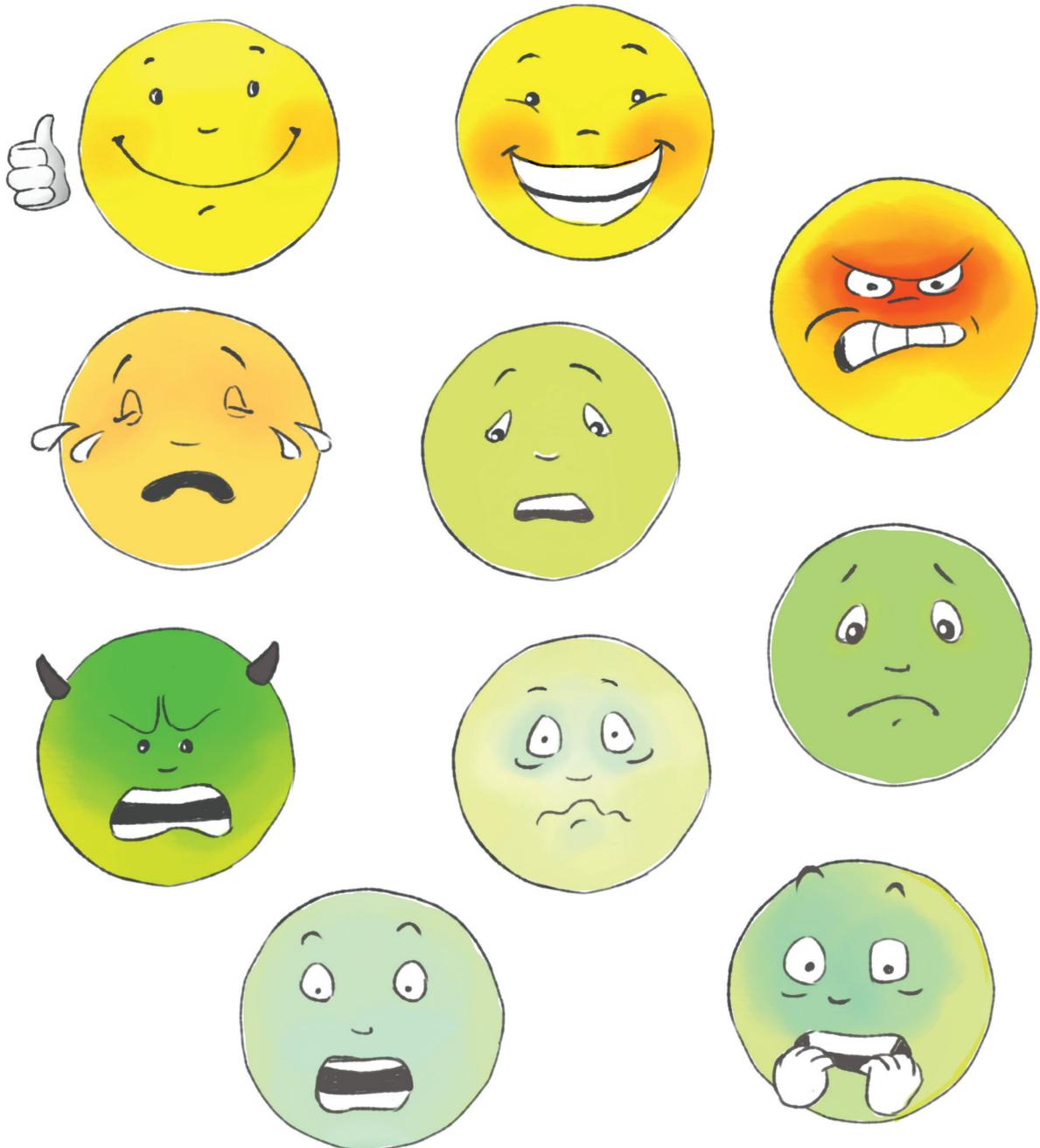
Bilder zur nonverbalen Verständigung einsetzen (darauf zeigen);  
schrittweise einzelne Gegenstände und passende Tätigkeiten benennen

**Zeig darauf!**

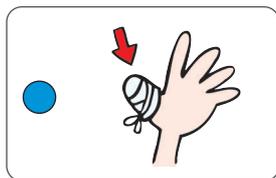
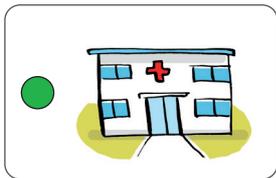
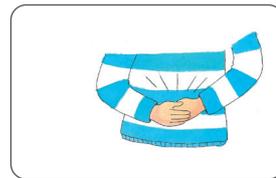
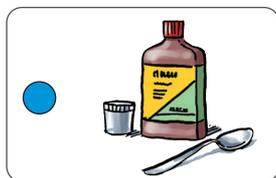
**Вкажи на це!**

So geht es mir heute

Саме так я почуваю себе сьогодні



# Ich bin krank Я хворий



Bilder zur nonverbalen Verständigung einsetzen (darauf zeigen);  
schrittweise einzelne Körperteile/Gegenstände/Abläufe benennen

Zeig darauf!

Вкажи на це!

Tageszeiten

час доби



A large empty rectangular box for drawing or writing.

# Meine Schulsachen

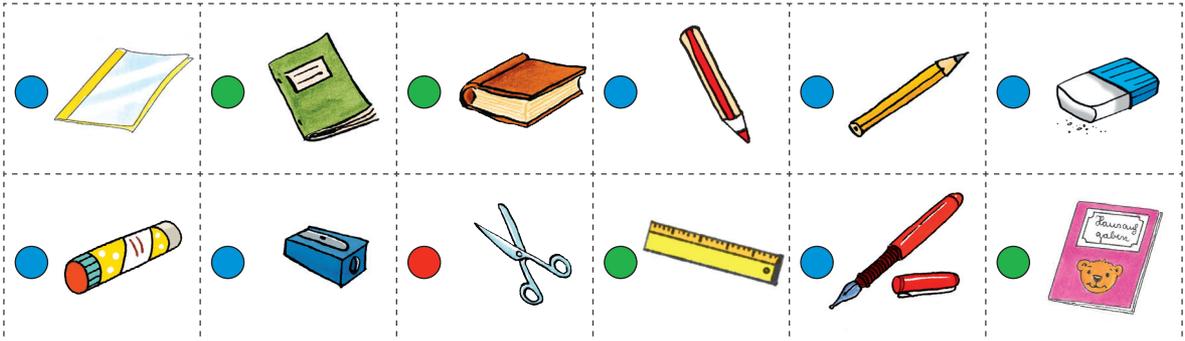
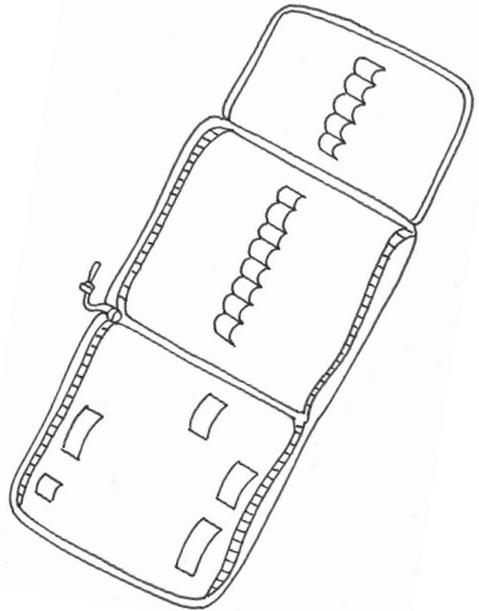
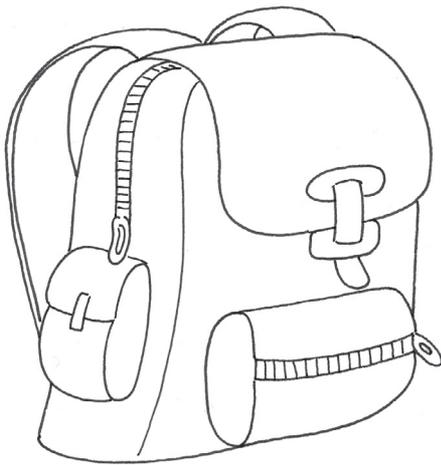
## Мої шкільні речі

In meiner Schultasche ist ....

У моїй шкільній сумці є ...

In meiner Federmappe ist ....

У моєму пеналі є ...



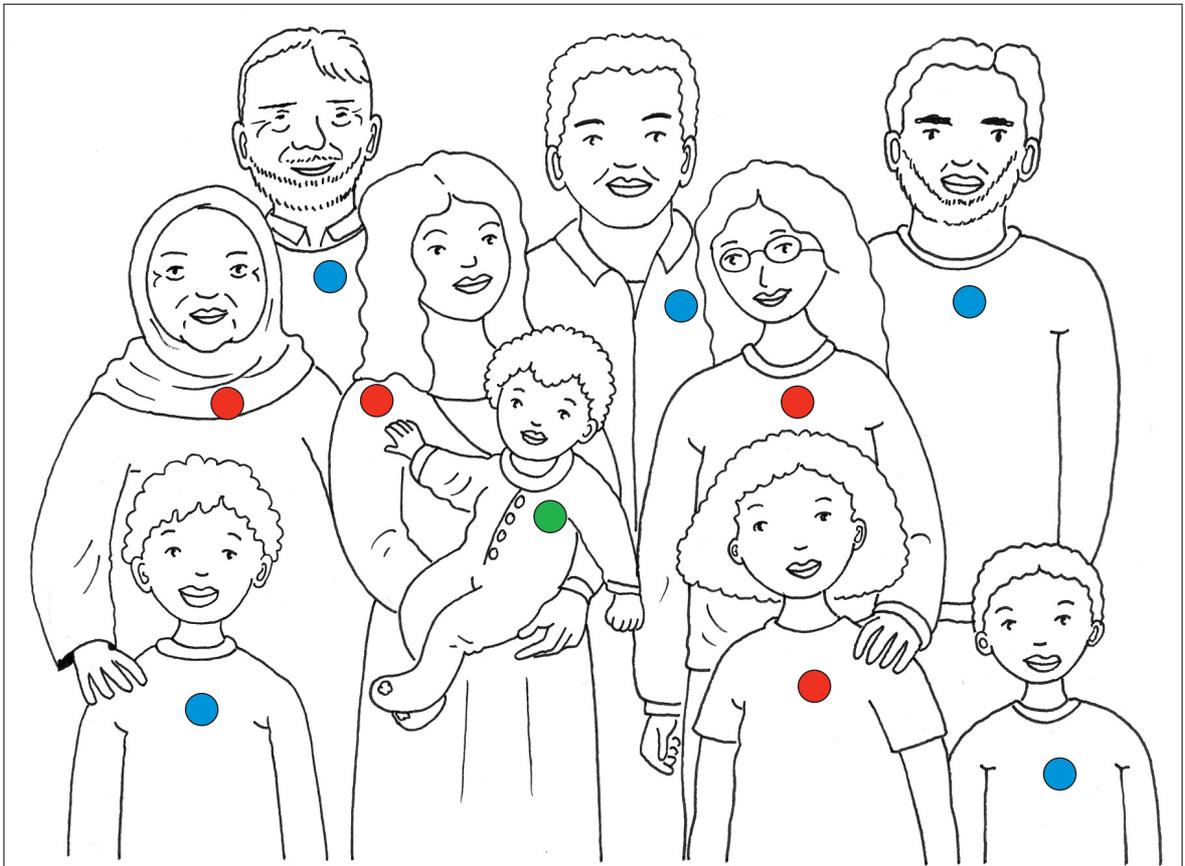
# Das ist meine Familie

## Це моя сім'я



Zu meiner Familie gehören ....

Належить до моєї сім'ї/родини....

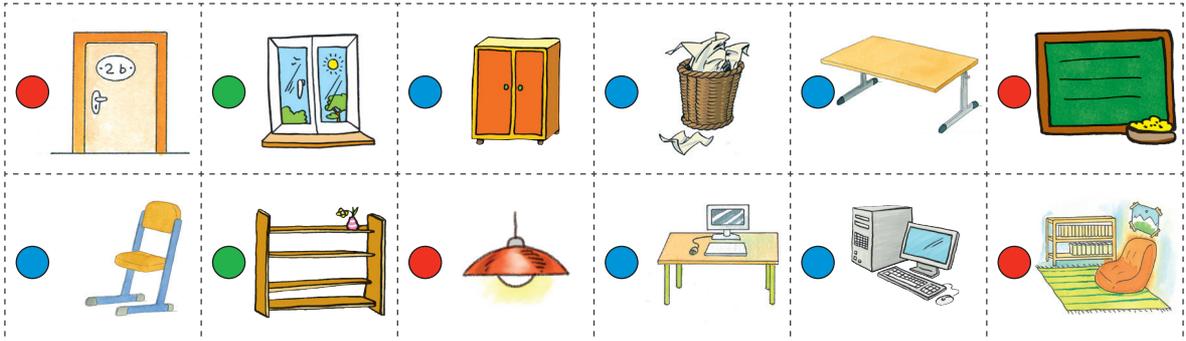
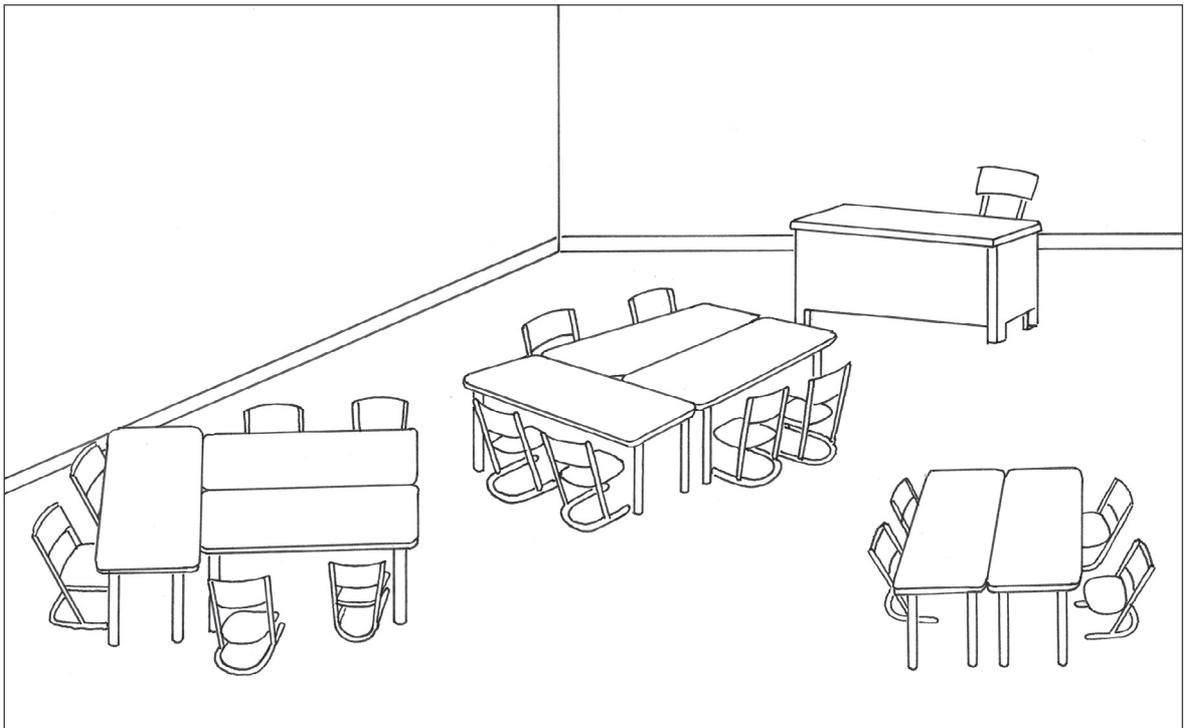


# Mein Klassenzimmer

## Мій клас

Das ist ....

Це є ....



# Das mache ich gerne

## Я роблю це із задоволенням



Ich ... gerne.

я .. із задоволенням.



# Das esse und trinke ich gerne

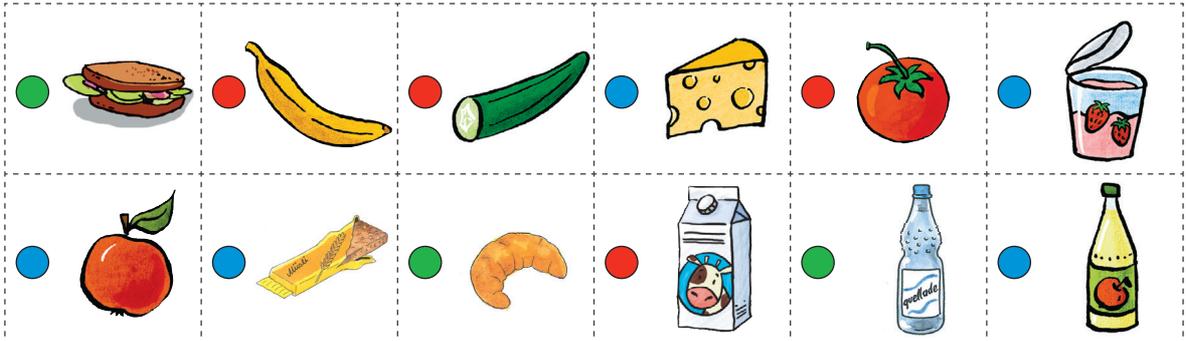
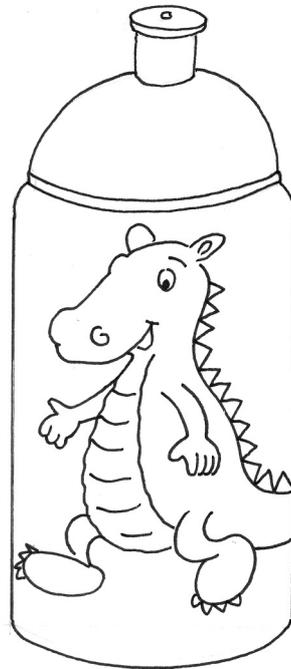
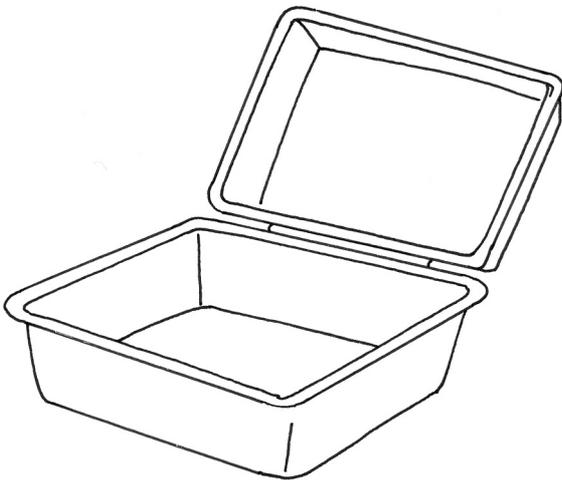
## Я люблю це їсти і пити

Ich esse gerne ....

Я люблю поїсти ....

Ich trinke gerne ....

Я люблю пити....



# Das spiele ich gerne

## Мені подобається в це грати

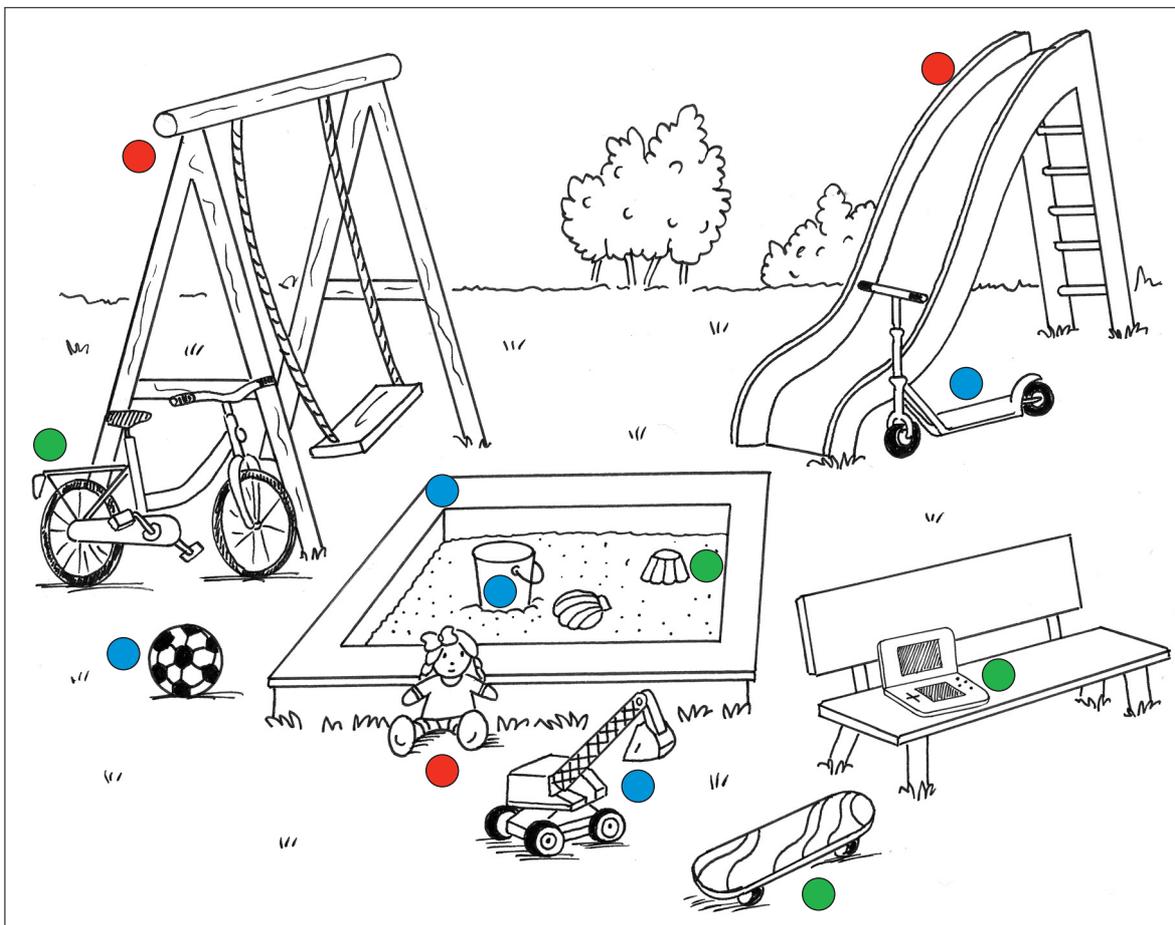


Ich spiele gerne ....

Ich ... gerne.

Я люблю гратися ....

Я ... із задоволенням.

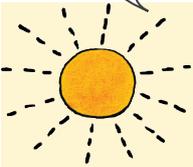


Das ziehe ich an

Я це ношу

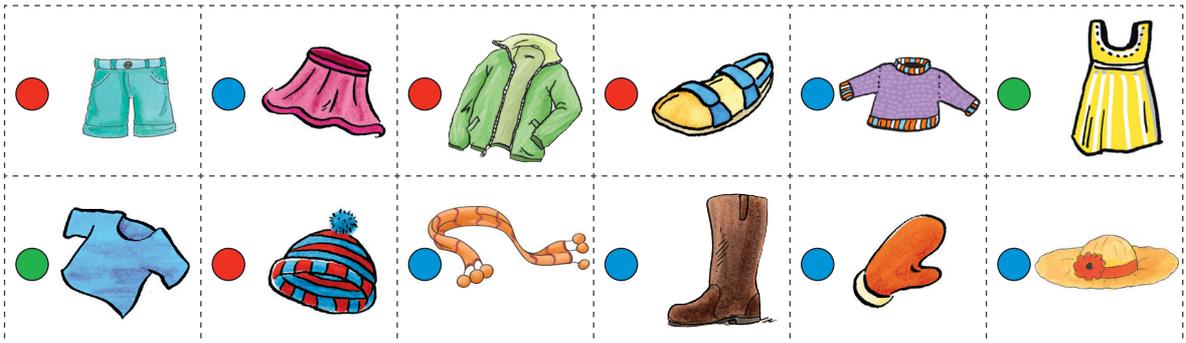
Im Sommer trage ich ....

Влітку я ношу. ...



Im Winter trage ich ....

Взимку я ношу ....



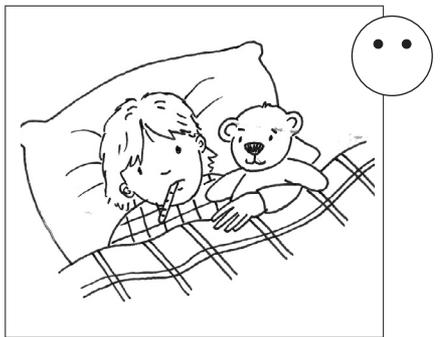
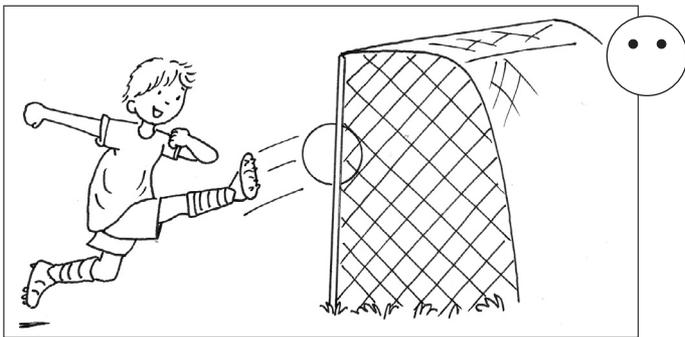
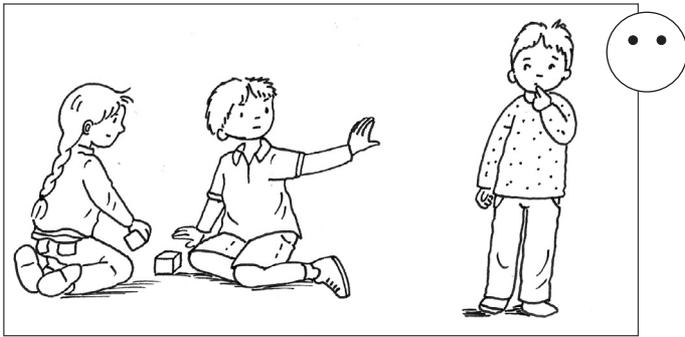
# So fühle ich mich

# Так я почуваю себе



Ich bin ..., wenn ....

Я ..., якщо ....



Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt. Jede Nutzung in anderen als den gesetzlich zugelassenen bedarf der vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages.

Hinweis § 60a UrhG: Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne eine solche Einwilligung eingescannt und/oder in ein Netzwerk eingestellt werden. Dies gilt auch für Intranets von Schulen und sonstigen Bildungseinrichtungen. Fotomechanische, digitale oder andere Wiedergabeverfahren nur mit Genehmigung des Verlages.

Nutzungsvorbehalt: Die Nutzung für Text und Data Mining (§ 44b UrhG) ist vorbehalten. Dies betrifft nicht Text und Data Mining für Zwecke der wissenschaftlichen Forschung (§ 60d UrhG).

**Autorin:** Sabine Wanitschka

**Gestaltung:** Ernst Klett Verlag GmbH

**Illustrationen:** Martina Burghart-Vollhardt, Kamenz; Anke Fröhlich, Leipzig; Gisela Fuhrmann, Hannover; Hendrik Kranenberg, Drolshagen; Liliane Oser, Hamburg

## Mein Willkommensheft

- bietet Kindern ohne oder mit nur geringen Deutschkenntnissen erste Verständigungsmöglichkeiten in der neuen Schulsituation
- ermöglicht mit „Zeig darauf“-Seiten nonverbale Kommunikation über bedeutsame Begriffe
- liefert erste Sätze und Verhaltensregeln für ein gelingendes Ankommen in der Klasse
- bündelt persönlich bedeutsame Informationen wie Adressen und Stundenplan, Vorlieben usw.